Porównanie tłumaczeń Hioba 37:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z (Jego) komnaty wychodzi burza, a od wiatrów północnych – mróz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Jego komnaty wychodzi burza, z wiatrem północnym sprowadza mróz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od południa przychodzi wicher, a zima od wiatrów północnych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tchnieniem swojem Bóg czyni lód, tak iż się szerokość wód ściska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od gwiazd południowych wynidzie burza, a od Wozu niebieskiego zimno. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Burza przychodzi od Strefy, chłód od wichrów północnych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z komory południa wychodzi huragan, a od wiatrów północnych mróz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z komnaty południa wychodzi burza, a zima nadciąga od wichrów północnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z komór JAHWE wyrywa się huragan, z północy nadciąga zimno. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od południa nadciąga huragan, a zima przychodzi z północy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З кімнат виходять клопоти а зі скель мороз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ze składu wychodzi burza, a mróz od rozpędzonych wichrów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z wewnętrznej komnaty nadciąga wicher, a od wiatrów północnych zimno. |